

## INTISARI

Tugas akhir ini membahas tentang hasil analisis kesalahan penggunaan dan makna konjungsi *-는 데 neunde* / *-(으)ㄴ 데 (eu)nde* oleh siswa pembelajar pemula bahasa Korea pemula di lembaga kursus bahasa Korea yang ada di D.I.Y. Penelitian ini dianalisis menggunakan metode kualitatif, yaitu dengan cara mengumpulkan data, mengolah data, menganalisis data dan menyajikan data menjadi sebuah informasi. Berdasarkan hasil analisis, masih ditemukan kesalahan penggunaan dan pemaknaan konjungsi *-는 데 neunde* / *-(으)ㄴ 데 (eu)nde*.

Kesalahan penggunaan terdapat pada pelekatan konjungsi *-는 데 neunde* / *-(으)ㄴ 데 (eu)nde* dengan kata kerja/kata sifat yang berakhiran konsonan atau vokal dan kata benda. Sedangkan kesalahan pemaknaan konjungsi *-는 데 neunde* / *-(으)ㄴ 데 (eu)nde* terdapat pada 3 variasi makna yaitu, (1) makna sebagai informasi latar belakang; (2) makna kontras; dan (3) makna akhiran kalimat. Makna sebagai informasi latar belakang memiliki 3 sub makna yaitu, informasi latar belakang untuk mengungkapkan saran/perintah/pertanyaan, informasi latar belakang/situasi, informasi latar belakang untuk mengungkapkan kejadian yang bersamaan. Faktor penyebab kesalahan penggunaan dan pemaknaan tersebut adalah perbedaan aturan penulisan konjungsi dalam bahasa Indonesia dan bahasa Korea, masih kurangnya pengetahuan tentang pemahaman kalimat, kurangnya interaksi langsung dengan orang Korea dan kurangnya pemahaman tentang variasi makna dari pemaknaan konjungsi *-는 데 neunde* / *-(으)ㄴ 데 (eu)nde*.

Kata kunci : analisis kesalahan, konjungsi, variasi makna

## ABSTRACT

This graduating paper discusses about the result of the error analysis regarding the use and meaning of *-는 데* *neunde* / *-(으)ㄴ 데* *(eu)nde* by Korean language beginner students at Korean language course institution in D.I.Y. The method used in this research is the qualitative method, such as collecting data, process the data, analyze the data, and then all the data were gave information.

Based on the analysis, there were found errors in the use and meaning of *-는 데* *neunde* / *-(으)ㄴ 데* *(eu)nde* conjunction.

The errors using this conjunction were found in attaching *-는 데* *neunde* / *-(으)ㄴ 데* *(eu)nde* conjunction with verbs/adjectives contain consonant or vowel ending and a noun. And the errors meaning of *-는 데* *neunde* / *-(으)ㄴ 데* *(eu)nde* conjunction were found in 3 variation meaning, such as (1) meaning as background information; (2) contrast meaning; and (3) meaning of the end of the sentence. Meaning as background information has 3 sub chapters, that were meaning as background information to express suggestions/commad/questions, background situation information, and background information to reveal event in the same time. The casual factors of this errors meaning are the differences writing conjunctions rules in Indonesian and Korean, the lack of knowledge about understanding sentences, the lack of direct interaction with Koreans and the lack of understanding about meaning variation of *-는 데* *neunde* / *-(으)ㄴ 데* *(eu)nde* conjunction's meaning.

Keyword : error analysis, conjunction, meaning variations

## 초록

본 논문은 족자카르타 한국어 학원 초급 학생들의 -는데 /-(으)ㄴ데 연결 어미의 사용과 의미 오류의 분석을 논의한다. 이 논문의 연구 방법은 질적 연구이다. 질적 연구는 자료를 수집 및 가공하고 분석한 다음, 언어적 표현에 내재된 의미해석을 통해 현상을 이해하는 것이다. 분석 결과, -는데 /-(으)ㄴ데 연결 어미의 사용과 의미에 있어서 오류가 발견되었다.

학생들이 자주 사용하는 동사/형용사의 -는데 /-(으)ㄴ데 연결 어미에서 자음 또는 모음의 끝맺음과 관련된 오류가 나타났고, 명사를 붙이는 과정에서도 오류가 발견되었다. 의미의 오류에는 3 가지의 다양한 의미가 있는데, 배경 정보로서의 의미, 대조의 의미, 문장 끝에 오는 종결 어미의 의미가 있다. 그중 배경 정보로서의 의미는 3 개의 하위 장으로 구성되어 있다. 이는 제안 혹은 명령/질문을 표현하기 위한 배경 정보, 배경 상황 정보, 사건을 동시에 드러내기 위한 배경 정보로서의 의미가 있다. 이러한 오류의 사용과 의미에 대한 일상적인 요인으로는 인도네시아어와 한국어의 연결 어미 쓰기 규칙의 차이, 문장 이해에 대한 지식 부족, 한국인과의 직접적인 대화 부족, 연결 어미의 다양한 의미에 대한 이해 부족 등이 있다.

키워드 : 오류 분석, 연결 어미, 다양한 의미